

الفوا رق الزمنية في الترجمة
الأسباب والحلول

محمد بن عبدالله بن محمد الفريح
شركة العبيكان للنشروالترجمة .الرياض

الأحد 27 شعبان 1444 هـ

المو افق 19 مارس 2023 م.
الرياض. الجامعة السعودية الإلكترونية



شملت الدراسة 988 عنوان

1899 وحتى 2021

1995 وحتى 2022

تخصص رئيس وفرعي 18

38 دارنشر دولية تقريباً

فترات زمنية مختلفة



الموضوعات التي شملها التحليل

- التقنية والاتصالات والكمبيوتر
- الاقتصاد والأعمال
- الإدارة
- الأدب
- التراجم والمذكرات
- المرأة والأسرة
- تطوير الذات
- الدين
- السلاسل والموسوعات والأطالس
- الصحة
- السياسية
- المجتمع
- المعارف العامة
- تاريخ
- تربية وتعليم
- علم النفس
- كتب الأطفال والناشئة



تحليل البيانات العام

الأدب | التقنية والإتصالات والكمبيوتر | الدين | المرأة والأسرة | عام | التراجم والمذكرات
الصحة | علم النفس | تطوير الذات | المعارف العامة | الاقتصاد والأعمال | السلاسل والموسوعات والأطالس
الكتب السياسية | التربية والتعليم | الإدارة | المجتمع

عدد العناوين: 7, 10, 10, 13, 19, 39, 42, 55, 57, 59, 74, 101, 111, 127, 143, 12

عدد الصفحات: 2534, 3062, 2405, 3707, 6441, 16659, 13347, 16565, 17524, 17668, 23838, 4846, 46196, 51330, 30941, 3813

متوسط الصفحات لكل كتاب: 362, 306, 240.5, 285, 339, 427, 317.7, 301, 307, 299, 322, 47.9, 416, 404, 213, 317.7

نسبة تخصصات عينة الدراسة



- التقنية والإتصالات والكمبيوتر %1
- الأدب %1
- الدين %1
- المجتمع %1
- المرأة والأسرة %1
- عام %2
- التراجم والمذكرات %4
- الصحة %5
- علم النفس %6
- تطوير الذات %6
- المعارف العامة %7
- الاقتصاد والأعمال %8
- السلاسل والموسوعات والأطالس %11
- الكتب السياسية %13
- التربية والتعليم %14
- الإدارة %16





160
140
120
100
80
60
40
20
0

الأدب
التقنية والإتصالات...
الدين
المجتمع
المرأة والأسرة
عام
التراجم والمذكرات
الصحة
علم النفس
تطوير الذات
المعارف العامة
الاقتصاد والأعمال
السلاسل والموسوعات...
الكتب السياسية
التربية والتعليم
الإدارة



متوسط الفرق الزمني للترجمة حسب التخصص

التخصص	متوسط الفرق الزمني
التراجم والمذكرات	23
الدين	8.7
تطوير الذات	7.3
السلاسل والموسوعات والأطالس	6.7
التربية والتعليم	6.2
عام	5.9
الصحة	5.6
الإدارة	4.6
الاقتصاد والأعمال	4.5
علم النفس	4.4
المجتمع	4.25
الأدب	4.2
المعارف العامة	3.9
المرأة والأسرة	3.7
الكتب السياسية	3.5
التقنية والإتصالات والكمبيوتر	3.2



المتوسط العام لعمر الترجمة

عدد التخصصات	عدد العناوين	عدد الصفحات	متوسط الصفحات	متوسط عدد الكلمات	متوسط الفرق الزمني للترجمة
18	987	265264	268.7	66316000	6.1





رقابة النصوص المترجمة

فترة التحكيم

مو افقات الحقوق

تفرغ المترجمين الأكفاء

نظم تدفق العمل

تعدد خطوات ومراحل التنفيذ

عدم وجود نظام إدارة تدفقات العمل





- النسيان
- الأحداث الجارية (السياسية)
- الأزمات العابرة (كورونا)
- طول مدة الإجراءات
- عدم رقمنة الإجراءات
- مراجعة الجدوى التجارية
- طول مدة الرقابة

التحديات 2



- الاجتهاد الفردي
- تغير المزاج
- تغير الأولويات
- ضعف التعاون
- عدم وجود قواعد بيانات مهنية
- تغير الإدارة
- عدم إلتزام المترجمين



سياسات الاختيار

- قناة شخصية
- العامل التجاري
- العامل التسويقي والدعائي
- حاجة المؤسسات والقطاعات
- سياسات المانحين



مثال على التحديات

- مجلس القسم
- مجلس الكلية
- المجلس العلمي
- اختيار المترجم
- الترجمة
- مراجعة الترجمة
- التحرير العلمي أو الأدبي
- مراجعة التحرير العلمي أو الأدبي
- ضبط المصطلحات
- مراجعة ضبط المصطلحات
- التدقيق الإملائي واللغوي
- مراجعة التدقيق الإملائي واللغوي
- إضافة الصوروالأشكال والخرائط والجداول وغيرها
- التصميم
- مراجعة التصميم
- إعتماد التصميم من الناشرومن المؤلف
- الطباعة
- الاختيارمن المترجم أوالناشر أو القسم (حسب السياسة)



نسب تأثر الترجمات بالتأخر

لاتتأثر مطلقاً
- الروايات
- التاريخية
- المعلومات العامة
- القصص العامة
- المرتبطة بحقائق علمية
- الموسوعات المعرفية

تأثر نسبي ذو مدى قريب
- السير الذاتية للشخصيات
- المقررات الجامعية
- السياسية
- الصناعية
- الأدلة والمعايير
- الأمراض والأدوية

تأثر نسبي ذو مدى طويل
- التعليمية
- نظريات التعلم
- الجغرافية
- السياسية
- النظريات الاقتصادية
- النظريات الاقتصادية

تأثر سريع جداً
- الذكاء الاصطناعي
- الأمن السبراني
- انترنت الأشياء
- البلوكتشين
- العملات الرقمية
- المرتبطة بالأحداث الفورية



بعض أسباب التأخر

- ارتفاع تكلفة الحقوق
- غياب صاحب الحقوق
- طول مدد التفاوض
- حقوق المواد غير النصية داخل الكتب
- طول الإجراءات القانونية للنسخ المفقودة

بعض أسباب التأخر



شح الدعم المادي لهذه المؤسسات

الافتقار إلى قاعدة بيانات حقيقية لمؤسسات الترجمة العربية والمترجمين ودور النشر

ضعف خبرة ومهارة عدد كبير من المترجمين العرب

عدم وجود آلية لرفع مستوياتهم

ضعف المكافأة المالية التي يحصل عليها المترجم ومن في حكمه



بعض العوائق

- عدم توفر برامج تدقيق لغوي وإملائي رقمية
- ندرة المراجع والمصادر العربية في بعض العلوم
- تسارع العلوم بشكل غير مسبوق
- عدم توفر قواميس علمية وأدبية محدثة
- عدم توفر مسارد المصطلحات الرقمية

بعض الحلول التقنية



ذواكر الترجمة

- TRADOS
- CLEVAR SO
- CAT tools.
- Memsource
- VLTM
- Wordfast

فرص تقليص الفوارق الزمنية



- تعديل شروط منح الترجمة
- استخدام برامج وتطبيقات الحقوق السريعة
- المشاع الإبداعي CC
- العقود المرنة والمفتوحة
- النشر الرقمي بصيغة المختلفة
- استخدام برامج تدفق الملفات بين منظومة العمل



بعض الحلول

- سياسة واضحة للأسعار
- تعاون أصحاب المصلحة
- برامج إدارة الترجمة
- قواعد بيانات للمدققين
- قاعد بيانات للمحررين
- قواعد بيانات للمترجمين



مقترحات لتقليص الهوة الزمنية للترجمة

- متاحة للجميع بسهولة
- المعايير الدولية للترجمة
- دليل واضح لسياسات وإجراءات الترجمة
- تفعيل دور الأوقاف
- مؤتمر تبادل الخبرات النوعية
- مؤتمر جمع المانحين















مقترحات تقليص الهوة الزمنية للترجمة



مقترحات تقليص الهوة الزمنية للترجمة

- وكالات الحقوق الأدبية
- قوائم مواقع الكتب
- اقتراحات القراء
- وضع خطة للمواضيع المقترحة
- استخدام نظم تدفق الملفات
- تحديد المدد الزمنية للعمليات الفنية
- النشر الرقمي لمسابقة الزمن

الخاتمة



- نصوص ترجمة حرة
- نشررقمي حر
- بئية واحدة ناظمة لكل العمليات
- قواعد بيانات تكاملية وتبادلية
- مشاريع مانحين مرنة وواضحة
- مبادرات محتوى عربي تشاركية



المصادر والمراجع

1. المرصد العربي في الترجمة
2. قاعدة بيانات شركة العبيكان للأبحاث والنشر
3. الفهرس العربي الموحد
4. مركز الرواد للترجمة
5. عوائق الترجمة ومكوناتها اللغوية في المصطلح الاقتصادي والتجاري
6. معوقات ترجمة كتاب رياض الصالحين باللغة الإندونيسية وسبل التغلب عليها من واقع التجربة
7. معوقات الترجمة وسبل التغلب عليها ندوة
8. رصد أبرز معوقات الترجمة في الثقافة العربية
9. معوقات ترجمة ونشر الأدب العربي إلى اللغات الأجنبية



شكرًا لحسن استماعكم